

**Doktoranden- & Forschungskolloquium
zur korpusbasierten und computerlinguistischen
Translationswissenschaft**

**Montag, 12. Januar 2009
HS 134 im Altbau**

- 10.00 – 10.15 **Begrüßung**
- 10.15 – 10.45 **Claudio Fantinuoli (FASK):**
CAI-Tools (Computer Aided Interpreting Tools). Design und Entwicklung einer Wissensmanagement-Software für Simultandolmetscher
- 10.45 – 11.15 **Barbara Nentwich (FASK):**
Kontrollierte Sprache für bessere Übersetzbarkeit technischer Dokumentation
- Kaffeepause**
- 11.30 – 12.00 **Karin Maksymski (Universität des Saarlandes):**
Verständlichkeit in Fachtexten und populärwissenschaftlichen Texten - ein Promotionsvorhaben
- 12.00 – 12.30 **Katja Abels (FASK):**
Kulturwissenschaftlicher Vergleich interkulturell ambitionierter Kinderliteratur unter besonderer Berücksichtigung von Migrationsautoren anhand einer korpusbasierte Registeranalyse
- Mittagspause**
- 13.30 – 14.00 **Jörn Schüler (FASK):**
Korpusanalyse - ein Überblick
- 14.00 – 14.30 **Oliver Čulo (FASK):**
Automatische Valenzextraktion aus dem parallelen CroCo-Korpus: erste Schritte
- Kaffeepause**
- 15.00 – 15.30 **Kerstin Kunz (Universität des Saarlandes):**
Coreference in originals and translations
- 15.30 – 16.00 **Mary Mondt (Universität des Saarlandes):**
The influence of source language communicative preferences on German translations of English popular scientific prose - an analysis of content-oriented features
- 16.00 – 17.00 **Svenja Kranich (Universität Hamburg):**
Einfluss des Englischen auf deutsche Textkonventionen durch verdeckte Übersetzungen

Alle Interessierten sind herzlich eingeladen.



E-Mail: hansenss@uni-mainz.de
Internet: <http://www.staff.uni-mainz.de/hansenss/index.html>
Dienstgebäude: An der Hochschule 2, D – 76726 Germersheim